YALLAH !

OU

L'ARABE SANS MYSTÈRE

PAR

Louis BRUNOT

DOCTEUR ÈS-LETTRES
CHEF DU BUREAU DE L'ENSEIGNEMENT DES INDIGÈNES
A LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DU MAROC

ÉDITIONS
DU
Bulletin de l'Enseignement Public du Maroc
Octobre 1921, N° 34



PARIS V^e
ÉMILE LAROSE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11

1921

Sur ce, cher ami, je vous laisse en paix, car votre gosier doit être fatigué. *ebqa ʿ ala ḫîr*, reste sur le bien, c'est une formule de politesse qu'on adresse à celui qui ne s'en va pas, à celui qu'on laisse. Répondez-moi *besslâma*, ce qui veut dire « (partez) avec le salut ! »

ḷḷa i ʿ aunek, que Dieu t'aide ! Voilà encore des formules à entendre et à apprendre.

Faisons connaissance avec le pays et ses habitants.

Noms propres géographiques : *ṭànja*, Tanger ; *teṭṭâun*, Tétouan ; *sebta*, Ceuta ; *l ʿ arâïch* (les treilles), Larache ; *aṣîla*, Arzila ; *leqnîṭra* (le petit pont), Kénitra ; *errbâṭ* (le couvent), Rabat ; *sla*, Salé ; *eḍḍar lbêḍa* (la maison blanche), Casablanca ; *azemmur*, Azemour ; *ejjdîda* (la nouvelle), Mazagan ; *asfi*, Safi ; *ṣṣwîra* (l'image), Mogador ; *agadir*, Agadir ; *merrâkech*, Marrakech ; *meknès*, Meknès ; *fès*, Fès ; *tèza*, Taza ; *ujda*, Oujda ; *mlîlya*, Melilla.

lṙarb, vallée du Sebou ; *lḥâuẓ*, région de Marrakech ; *lfḥaṣ*, région de Tanger ; *chyâḍma* ; *dukkâla* ; *cháuya*, la Chaouia ; *gerwân* ; *cherrâga* ; *ḥiyâïna*.

wèd sbu, le Sebou ; *wèd mlwîya*, la Moulouya ; *wèd bu rgreg*, le Bou-Regreg ; *wèd murbi ʿ*, l'Oum rebia ; *wèd tensift* ; *wèd dra ʿ*.

Noms propres d'hommes : *ḥméd*, le plus louable, c'est-à-dire le Prophète ; *moḥámmed*, le loué, le Prophète ; *ḥmîdu*, *ḥámmu*, *moḥand*, autres formes de Mohammed et de Ahmed ; *láḥsen*, le meilleur, le Prophète ; *ḥasân*, bon ; *l ʿ arbi*, l'arabe ; *ʿ abd eḷḷa*, le serviteur de la Divinité ; *ʿ abd el qâder*, le serviteur du Puissant ; *ʿ abd el wâḥad*, le serviteur de l'Unique ; *ʿ abd el ḥaqq*, le serviteur de la Vérité ; *ʿ abd lmjîd*, le serviteur du Glorieux ; *ʿ abd ellîf*, le serviteur du Bienveillant ; *ʿ abd el krîm*, le serviteur du Généreux ; *ʿ abd errahmân*, le serviteur du Clément ; *qaddûr*, diminutif de *ʿ abd el qâder* ; *qâṣem*, nom du fils de Mohammed, mort jeune ; *slîman*, Salomon ; *yûsef*, Joseph ; *brâhim*, Abraham ; *laḫḍar*, le vert (la couleur du Prophète) ; *lazreg*, le gris ; *lekḥal*, le noir ; *ṭṭâleb*, nom d'un parent du Prophète ; *ʿ ali*, nom du gendre du Prophète ; *ʿ aisa*, Jésus ; *dris* ; *ʿ abbès* ; *bu cha ʿ ib*.

Noms propres de femmes : *fâṭma*, nom de la fille du Pro-

phète, mariée à ᶜ*ali*; *fṭûma*, *fâṭna*, *ṭâmo*, autres formes de *fâṭma*; *ezzohra*, la brillante, c'est toujours Fathma; ᶜ *aïcha*, nom de la femme préférée du Prophète; *meriem*, Marie; *zineb*; *rqîya* ; *mina*; *frîḥa*.

Noms propres d'esclaves mâles : *fâtaḥ*, celui qui fait réussir; *farâji*, celui qui apporte la joie; *mes* ᶜ *ûd*, qui prospère ; *mbârek*, béni ; *sâlaḥ*, vertueux ; *sâlem*, sauvé. Ce sont des noms qui portent bonheur.

Noms propres de femmes esclaves : *yaqût*, diamant ; *yasmîn*, jasmin; *fetḥa zzhar*, porte-bonheur; *mes* ᶜ *ûda*, fortunée ; *sa* ᶜ *ada*, félicité; *salama*, sauvée ; ᶜ *anber*, ambre ; *mbârka*, bénie; *johra*, joyau ; *faṭéma*, Fathma.

Noms de saints : *Sidi megdûl*, enterré à Mogador; *sidi bu jîda*, enterré à Fès, il aimait les femmes qui le lui rendaient bien; *sidi bel* ᶜ *abbès*, enterré à Marrakech ; *mulèy idris*, enterré à Fès ; *sidi belyûṭ*, enterré à Casablanca : *mulèy bu* ᶜ *azza* ; *mulèy bu selhàm*, c'est-à-dire « mon maître qui avait un burnous » ; *sidi* ᶜ *abd el qader ejjilàni*, patron des mendiants ; *sidi héddi*, sorte de Saint-Labre marocain ; *mulèy* ᶜ *abd esslâm ben mchîch*, enterré dans le Djebel; *mulèy bu chta*, qui provoque la pluie, enterré au Nord de Fès ; *sidi bu serr̀în*, enterré à Sefrou, guérit les fous.

Les saintes portent le titre de *lalla*: *lalla ṭagnauṭ*, *lalla mennâna*.

Noms de génies : ᶜ *aïcha qendicha*, sorte de sirène, et son mari *ḥámmo qéyo*; *harun* et *harûna*, génies des fleuves chez les ruraux du Gharb ; *sidi mûsa el baḥri*, Monseigneur Moïse le Marin, pousse les gens à se jeter dans les puits ; *sîdi mimûn*, génie aquatique; *lalla mira* est un génie femelle qui suscite la jalousie.
